

Einheit 11

11.1.2

Übersetzung von Text 11.3

(Die Übersetzung erhebt keinen Anspruch auf sprachliche Vollendung, sie dient allein dem Textverständnis.)

Gaspara Stampa: *Rime d'amore I*

Die, die ihr in diesen schmerzvollen Reimen,
in diesen schmerzvollen, in diesen dunklen Tönen
den Klang meiner Liebesklagen hört
und meiner ersten Schmerzen unter allen

falls jemand unter diesen sei, der den Wert würdigt und schätzt
nicht nur Ruhm, sondern auch Vergebung, aus meinen Klagen
Hoffe ich bei den edlen Menschen zu finden,
denn ihr Verstand ist so erhaben.

Und ich hoffe auch, dass jemand sagen muss:
Die Glückliche, die
Wegen eines so klaren Grundes einen so klaren Schaden erlitt!

Ach, warum trifft mich nicht so viel Liebe, so viel Glück
wegen eines so edlen Herrn,
dass ich mich mit einer solchen Frau vergleichen könnte.